

*Umwaka wa 49 n°idasanzwe  
05 Gashyantare 2010*



*Year 49 n° special  
05 February 2010*

*49<sup>ème</sup> Année n°spécial  
05 février 2010*

**Igazeti ya Leta ya  
Repubulika y'u  
Rwanda**

**Official Gazette  
of the Republic  
of Rwanda**

**Journal Officiel  
de la République  
du Rwanda**

**Ibirimo/Summary/Sommaire**

**Page/Urup.**

**Itegeko/Law/Loi**

**N° 01/2010 ryo kuwa 29/01/2010**

Itegeko rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'Inteko Nyarwanda y'Ururimi n'Umuco 3

**N° 01/2010 of 29/01/2010**

Law determining the mission, organisation and functioning of the Rwanda Academy of Language and Culture.....3

**N° 01/2010 du 29/01/2010**

Loi portant mission, organisation et fonctionnement de l'Académie Rwandaise de Langue et de Culture.....3

ITEGEKO N°01/2010 RYO KUWA LAW N°01/2010 OF 29/01/2010 LOI N° 01/2010 DU 29/01/2010 PORTANT  
29/01/2010 RIGENA INSHINGANO, DETERMINING THE MISSION, MISSION, ORGANISATION ET  
IMITERERE N'IMIKORERE BY'INTEKO ORGANISATION AND FUNCTIONING OF FONCTIONNEMENT DE L'ACADEMIE  
NYARWANDA Y'URURIMI N'UMUCO THE RWANDA ACADEMY OF RWANDAISE DE LANGUE ET DE  
LANGUAGE AND CULTURE CULTURE

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**UMUTWE WA MBERE:** INGINGO **CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS** **CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES**

**Ingingo ya mbere:** Icyo iri tegeko rigamije **Article One: Purpose of this Law** **Article premier: Objet de la présente loi**

**Ingingo ya 2 :** Ibisobanuro by'amagambo **Article 2: Definition of terms** **Article 2 : Définitions des termes**

**Ingingo ya 3:** Ubuzimagatozi **Article 3: Legal personality** **Article 3 : Personnalité juridique**

**Ingingo ya 4:** Icyicaro n'urwego rureberera Inteko **Article 4: Head office and supervising authority of the Academy** **Article 4 : Siège et organe de tutelle de l'Académie**

**UMUTWE WA II:** INSHINGANO **CHAPTER II: MISSION AND POWERS** **CHAPITRE II : MISSION ET COMPETENCE**

**Ingingo ya 5:** Inshingano z'Inteko **Article 5: Mission of the Academy** **Article 5: Mission de l'Académie**

**UMUTWE WA III:** IMITERERE N'IMIKORERE BY'INTEKO **CHAPTER III: ORGANISATION AND FUNCTIONING OF THE ACADEMY** **CHAPITRE III: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE L'ACADEMIE**

**Icyiciro cya mbere:** Inzego z'Inteko **Section One: Organs of the Academy** **Section première : Organes de l'Académie**

<u>Iningo ya 6:</u> Inzego	<u>Article 6:</u> Organs	<u>Article 6 :</u> Organes
<u>Akiciro ka mbere:</u> Inama Rusange	<u>Sub section One:</u> General Assembly	<u>Sous-section première :</u> Assemblée Générale
<u>Iningo ya 7:</u> Urwego rw'ikirenga rw'Inteko n'abarugize	<u>Article 7:</u> Supreme organ of the Academy and its members	<u>Article 7 :</u> Organe supérieur de l'Académie et ses membres
<u>Iningo ya 8:</u> Inshingano z'Inama Rusange	<u>Article 8:</u> Responsibilities of the General Assembly	<u>Article 8 :</u> Attributions de l'Assemblée générale
<u>Iningo ya 9:</u> Itumizwa n'iterana ry'inama z'Inama Rusange z'Inteko	<u>Article 9:</u> Convening and holding the General Assembly of the Academy	<u>Article 9 : Convocation et tenue des réunions de l'Assemblée générale</u>
<u>Iningo ya 10:</u> Ifatwa ry'ibyemezo	<u>Article 10:</u> Mode of taking decisions	<u>Article 10 : Prise de décisions</u>
<u>Iningo ya 11:</u> Itumirwa mu nama z'Inama Rusange y'Inteko ry'undi muntu ushobora kuyungura inama	<u>Article 11:</u> Invitation of any other resourceful person in the Academy General Assembly	<u>Article 11 : Invitation d'une personne ressource aux réunions de l'Assemblée générale de l'Académie</u>
<u>Iningo ya 12:</u> Inyandiko y'ibyemezo by'inama z'Inama Rusange y'Inteko n'imenyekanishwa ryabyo	<u>Article 12:</u> Resolutions of the General Assembly of the Academy and their notification	<u>Article 12: Résolutions de l'Assemblée Générale de l'Académie et leur notification</u>
<u>Iningo ya 13 :</u> Inyandikomvugo y'inama y'Inama Rusange y'Inteko	<u>Article 13:</u> Minutes of the Academy General Assembly	<u>Article 13: Procès-verbal de la réunion de l'Assemblée Générale de l'Académie</u>
<u>Iningo ya 14:</u> Ibigenerwa Intiti z'Inteko ziri mu mirimo y'Inteko	<u>Article 14:</u> Sitting allowances for the academicians	<u>Article 14: Jetons de présence alloués aux Académiciens</u>
<u>Akiciro ka 2:</u> Biro y'Inteko	<u>Sub section 2:</u> Bureau of the Academy	<u>Sous-section 2 : Bureau de l'Académie</u>
<u>Iningo ya 15:</u> Abagize Biro y'Inteko	<u>Article 15:</u> Members of the Bureau of the	<u>Article 15 : Membres du Bureau de</u>

	<b>Academy</b>	<b>l'Académie</b>
<b><u>Ingingo ya 16 : Inama za Biro y'Inteko</u></b>	<b>Article 16: Meetings of the Bureau of the Academy</b>	<b>Article 16 : Réunions du Bureau de l'Académie</b>
<b><u>Ingingo ya 17: Inshingano za Biro y'Inteko</u></b>	<b>Article 17 : Responsibilities of the Bureau of the Academy</b>	<b>Article 17 : Attributions du Bureau de l'Académie</b>
<b><u>Ingingo ya 18: Inshingano z'Intebe y'Inteko</u></b>	<b>Article 18: Responsibilities of the Chairperson of the Academy</b>	<b>Article 18 : Attributions du Président de l'Académie</b>
<b><u>Ingingo ya 19: Inshingano z'umwungiriza w'Intebe y'Inteko ushinzwe umuco</u></b>	<b>Article 19: Responsibilities of the Vice Chairperson of the Academy in charge of culture</b>	<b>Article 19 : Attributions du Vice-Président de l'Académie chargé de la culture</b>
<b><u>Ingingo ya 20: Inshingano z'Umwungiriza w'Intebe y'Inteko ushinzwe ururimi</u></b>	<b>Article 20: Responsibilities of the Vice Chairperson of the Academy in charge of language</b>	<b>Article 20 : Attributions du Vice-président de l'Académie chargé de la langue</b>
<b><u>Akiciro ka 3: Ubunyamabanga Nshingwabikorwa</u></b>	<b>Sub section 3: Executive Secretariat</b>	<b>Sous section 3: Secrétariat Exécutif</b>
<b><u>Ingingo ya 21 : Abagize Ubunyamabanga Nshingwabikorwa, inshingano n'imikorere yabwo</u></b>	<b>Article 21: Composition, responsibilities and functioning of the Executive Secretariat</b>	<b>Article 21: Composition, attributions et fonctionnement du Secrétariat Exécutif</b>
<b><u>Ingingo ya 22: Ishyirwaho n'ikurwaho ry'Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Inteko</u></b>	<b>Article 22: Appointment and dismissal of the Executive Secretary of the Academy</b>	<b>Article 22 : Nomination et révocation du Secrétaire Exécutif de l'Académie</b>
<b><u>Ingingo ya 23: Inshingano z'Umunyamabanga Nshingwabikorwa</u></b>	<b>Article 23: Responsibilities of the Executive Secretary</b>	<b>Article 23 : Attributions du Secrétaire Exécutif</b>

<b>Iciviro cya 2: Abagize Inteko</b>	<b>Section 2: Members of the Academy</b>	<b>Section 2 : Membres de l'Académie</b>
<b>Ingingo ya 24: Abagize Inteko na manda yabo</b>	<b>Article 24: Members of the Academy and their term of office</b>	<b>Article 24 : Membres de l'Académie et leur mandat</b>
<b>Ingingo ya 25: Ishyirwaho ry'abagize Inteko</b>	<b>Article 25: Appointment of members of the Academy</b>	<b>Article 25: Nomination des membres de l'Académie</b>
<b>Ingingo ya 26: Ibisabwa kugira ngo umuntu ashirwe mu Nteko</b>	<b>Article 26: Conditions for being a member of the Academy</b>	<b>Article 26 : Conditions requises pour être membre de l'Académie</b>
<b>Ingingo ya 27: Indahiro</b>	<b>Article 27: Oath</b>	<b>Article 27 : Serment</b>
<b>Ingingo ya 28: Ibibujijwe ku Ntiti z'Inteko n'ibigo bafitemo imigabane</b>	<b>Article 28: Restrictions to Academicians and companies in which they are shareholders</b>	<b>Article 28: Interdiction aux Académiciens et aux sociétés dont ils sont associés</b>
<b>Ingingo ya 29: Irangira ry'umurimo w'intiti y'Inteko</b>	<b>Article 29: Cessation of the duty of Academician</b>	<b>Article 29: Cessation de la fonction</b>
<b>UMUTWE WA IV: UMUTUNGO W'INTEKO</b>	<b>CHAPTER IV: PROPERTY OF THE ACADEMY</b>	<b>CHAPITRE V: PATRIMOINE DE L'ACADEMIE</b>
<b>Ingingo ya 30: Inkomoko y'Umutungo w'Inteko</b>	<b>Article 30: Source of property of the Academy</b>	<b>Article 30: Sources du patrimoine de l'Académie</b>
<b>Ingingo ya 31: Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo w'Inteko</b>	<b>Article 31: Use, management and audit of the property of the Academy</b>	<b>Article 31: Utilisation, gestion et audit du patrimoine de l'Académie</b>
<b>Ingingo ya 32 : Iyemezwa n'icungwa ry'ingengo y'imari y'Inteko</b>	<b>Article 32: Adoption and management of the Budget of the Academy</b>	<b>Article 32 : Adoption et gestion du budget de l'Académie</b>

**UMUTWE WA V:  
Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA**

**Ingingo ya 33:** Itegurwa, isuzumwa **Article 33:** Drafting, consideration and adoption of this Law

**Ingingo ya 34:** Ivanwaho ry'ingingo **Article 34:** Repealing provision z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

**Ingingo ya 35:** Igihe iri tegeko ritangira **Article 35:** Commencement gukurikizwa

**INGINGO CHAPTER V: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS**

**CHAPITRE V : DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES**

**Article 33:** Initiation, examen et adoption de la présente loi

**Article 34 :** Disposition abrogatoire

**Article 35:** Entrée en vigueur

**ITEGEKO N°01/2010 RYO KUWA LAW N°01/2010 OF 29/01/2010 LOI N° 01/2010 DU 29/01/2010 PORTANT  
29/01/2010 RIGENA INSHINGANO, DETERMINING THE MISSION, MISSION, ORGANISATION ET  
IMITERERE N'IMIKORERE BY'INTEKO ORGANISATION AND FUNCTIONING OF FONCTIONNEMENT DE L'ACADEMIE  
NYARWANDA Y'URURIMI N'UMUCO THE RWANDA ACADEMY OF RWANDAISE DE LANGUE ET DE  
LANGUAGE AND CULTURE CULTURE**

**Twebwe, KAGAME Paul,**  
Perezida wa Repubulika;

**We, KAGAME Paul,**  
President of the Republic;

**Nous, KAGAME Paul,**  
Président de la République;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND LE PARLEMENT A ADOPTÉ ET NOUS  
YEMEJE, NONE NATWE DUHAMJJE, WE SANCTION, PROMULGATE THE SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA  
DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE LOI DONT LA TENEUR SUIT ET  
KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA PUBLISHED IN THE OFFICIAL ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIÉE  
MU IGAZETI YA LETA YA REPUBLIKA GAZETTE OF THE REPUBLIC OF AU JOURNAL OFFICIEL DE LA  
Y'U RWANDA RWANDA REPUBLIQUE DU RWANDA**

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:**

Umutwe w'Abadepite, mu nama yayo yo kuwa  
27 Mata 2009;

Umutwe wa Sena, mu nama yayo yo kuwa  
6 Mata 2009;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika  
y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko  
ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu  
ngingo zaryo: iya 5, iya 50, iya 51, iya 62, iya  
66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93,  
iya 95, iya 108, iya 113, iya 118 n'iya 201;

**THE PARLIAMENT:**

The Chamber of Deputies, in its session of 27 April  
2009;

The Senate, in its session of 6 April 2009;

;

**LE PARLEMENT:**

La Chambre des Députés, en sa séance du 27  
avril 2009;

Le Sénat, en sa séance du 6 avril 2009 ;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 5, 50, 51, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 113, 118 and 201; Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 5, 50, 51, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 113, 118 et 201;

YEMEJE:

UMUTWE WA MBERE:  
RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Iri tegeko rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'Inteko Nyarwanda y'Ururimi n'Umuco, yitwa « Inteko » mu ngingo zikurikira.

Ingingo ya 2 : Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri tegeko, amagambo akurikira asobanurwa muri ubu buryo:

- 1° **inteko** : urwego rw'Igihugu rushinzwe ubusugire bw'iterambere ry'ururimi n'umuco;
- 2° **intiti** : umuntu w'impuguke mu byerekeye ururimi n'umuco nyarwanda;
- 3° **intebe y'inteko**: umuyobozi w'inteko;
- 4° **impuguke**: umuntu ufile ubuhanga bwhariye mu rurimi n'umuco nyarwanda;
- 5° **ubuhanzi**: ubushobozi bwo guhimba ikintu gifite agaciro mu byerekeye ururimi n'umuco;

ADOPTS:

INGINGO CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Law

This Law determines the mission, organisation and functioning of the Rwanda Academy of Language and Culture hereinafter referred to as the 'Academy'.

Article 2: Definition of terms

In this Law, the following terms shall be defined as follows:

- 1° **academy**: a national institution in charge of development of sovereignty of language and culture;
- 2° **academician**: an expert in matters relating to Rwandan language and culture;
- 3° **chairperson**: a head of the academy;
- 4° **expert**: a person who has a particular knowledge in Rwandan language and culture;
- 5° **art**: ability to create an innovative work in matters relating to language and culture;

ADOpte :

CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES

Article premier: Objet de la présente loi

La présente loi détermine la mission, l'organisation et le fonctionnement de l'Académie Rwandaise de Langue et de Culture ci-après dénommée « Académie ».

Article 2 : Définitions des termes

Au sens de la présente loi, les termes repris ci-après ont les significations suivantes:

- 1° **académie** : institution nationale chargée de la souveraineté de la langue et de la culture;
- 2° **académicien** : expert dans le domaine de la langue et de la culture rwandaise;
- 3° **président** : personne qui est à la tête de l'académie;
- 4° **expert** : personne ayant des connaissances spécifiques dans la langue et la culture rwandaises;
- 5° **création artistique** : capacité de créer un objet de valeur dans le domaine de la langue et de la culture;

6° **ndangamuco:** ikintu cyose umuco ushingiyeho cyangwa cyerekana ibiwugize;

7° **umuco:** isangano ry'ibimenyetso byihariye biranga umuryango runaka w'abantu bikagaragarira mu mitekerereze, imikorere, imyifatire mu bumenyi no mu mvugo by'imbaga igize uwo muryango;

8° **mbonezamuco:** ikintu cyose gituma amahame shingiro y'umuco yubahirizwa;

9° **ubupfura:** imyifatire, imigenzereze n'imitekerereze biboneye biranga umuntu;

10° **ubugeni:** ubushobozi bushingiye mu kugaragariza neza igitekerezo mu ishusho;

11° **ubuvanganzo:** ubuhanzi bushingiye mu gushyira neza ibitekerezo mu nyandiko cyangwa mu mvugo;

12° **impano:** ingabire karemano;

13° **inararibonye:** umuntu ufite ubumenyi bushingiye ku burambe.

6° **cultural:** quality of any object serving as a basis for a culture or its components;

7° **culture:** a set of patterns peculiar to a certain society of human beings expressed through their thinking, deeds or actions, behaviour in the know-how and speech that are specific to that society;

8° **cultural vehicle:** anything allowing to ensure respect for fundamental cultural values;

9° **probitity:** behaviour, habits and customs and beliefs characteristic of a person;

10° **artistic creation:** ability to create an innovative work that seeks to express an idea in an aesthetical manner;

11° **literature:** creation based on ideas and thoughts expressed either in oral or written form ;

12° **talent:** innate gift;

13° **experienced person:** a person who possesses knowledge based on experience.

6° **culturel:** qualificatif de tout objet servant de base de la culture ou à manifester ses composants;

7° **culture :** ensemble des signes caractéristiques d'une société d'êtres humains qui se manifestent dans les pensées, les agissements ou les actions, le comportement, le savoir faire et le parler spécifiques à l'ensemble de cette société;

8° **véhicule culturel:** toute chose permettant le respect des valeurs culturelles fondamentales ;

9° **probité :** comportement approprié d'une personne observant scrupuleusement les us, coutumes et les croyances;

10° **art :** capacité de créer un objet de valeur basé sur l'expression d'une pensée sous forme esthétique;

11° **littérature :** création basée sur des pensées bien ordonnées sous la forme écrite ou orale ;

12° **talent :** don inné;

13° **personne expérimentée:** personne ayant des connaissances acquises par l'expérience.

**Iningo ya 3: Ubuzimagatozi**

Inteko ifite ubuzimagatozi n'ubwisanzure mu micungire y'umutungo n'abakozi.

Igihe izamara ntikigenwe.

**Iningo ya 4: Icyicaro n'urwego rureberera**

Inteko

Icyicaro cy'Inteko kiri mu Mujyi wa Kigali, Umurwa Mukuru wa Repubulika y'u Rwanda. Gishobora kwimurirwa ahandi hose mu Rwanda iyihe bibaye ngombwa.

Inteko ishobora kugira amashami ahandi hose mu Gihugu bibaye ngombwa kugira ngo igere ku nshingano zayo, byemejwe n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.

Inteko irebererwa na Minisiteri ifite umuco mu nshingano zayo.

**Article 3: Legal personality**

The Academy has a legal personality and administrative and financial autonomy.

It shall last for an indeterminate period.

**Article 4: Head office and supervising authority of the Academy**

The head office of the Academy is established in Kigali City, the Capital city of the Republic of Rwanda. It may be transferred elsewhere in Rwanda if deemed necessary.

The Academy may have branches elsewhere in the country if deemed necessary in order to accomplish its mission upon approval by an Order of the Prime Minister.

The Academy is supervised by the Ministry in charge of culture.

14°

**Article 3 : Personnalité juridique**

L'Académie est dotée de la personnalité juridique et de l'autonomie financière et administrative.

Elle est créée pour une durée indéterminée.

**Article 4 : Siège et organe de tutelle de l'Académie**

Le siège de l'Académie est établi dans la Ville de Kigali, Capitale de la République du Rwanda. Il peut, en cas de nécessité, être transféré en tout autre lieu du territoire de la République du Rwanda.

L'Académie peut, en cas de nécessité, avoir des branches en tout autre lieu du territoire national en vue de la réalisation de sa mission sur approbation de l'Arrêté du Premier Ministre.

L'Académie est placée sous tutelle du Ministère ayant la culture dans ses attributions.

**UMUTWE WA II: INSHINGANO CHAPTER II: MISSION AND POWERS N'UBUBASHA**

**Iningo ya 5: Inshingano z'Inteko**

Inteko ifite inshingano nkuru yo kubahiriza ibivugwa mu ngingo ya 50 n'iya 51 z'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 51 of the Constitution of the Republic of

**CHAPTER II: MISSION AND POWERS**

**Article 5: Mission of the Academy**

The main mission of the Academy is to ensure implementation of provisions of Articles 50 and 51 of the Constitution of the Republic of

**CHAPITRE II : MISSION ET COMPETENCE**

**Article 5 : Mission de l'Académie**

L'Académie a pour attributions principales d'assurer l'application des dispositions des articles 50 et 51 de la Constitution de la

4 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza Rwanda of 4 June 2003 as amended to date.  
ubu.

République du Rwanda du 4 juin 2003 telle que révisée à ce jour.

Ifite kandi inshingano zihariye z'ingenzi It has also the following specific responsibilities  
zikurikira:

Elle a également les attributions spécifiques suivantes :

- |  |  |   |
|--|--|---|
| 1° kurengera no guteza imbere ururimi n'umuco ;  | 1° to safeguard and promote language and culture;  | 1° sauvegarder et promouvoir la langue et la culture ;  |
| 2° gusesengura ururimi n'umuco by'u Rwanda mu ngingo zabyo zose;   | 2° to analyse Rwandan language and culture in all their forms;   | 2° analyser la langue et la culture rwandaises dans toutes leurs formes ;   |
| 3° gushima ibikorwa by'ikirenga mu rwego rw'ururimi n'umuco;   | 3° to commend excellent works in the domain of language and culture;   | 3° mettre en valeur les œuvres excellentes dans le domaine de la langue et de la culture ;  |
| 4° gutanga inama ibisabwe cyangwa ibywirije mu byerekeye ururimi n'umuco;  | 4° to advise, upon request or on own initiative, on matters relating to language and culture;  | 4° donner des conseils en matière de langue et de culture sur demande ou de sa propre initiative;   |
| 5° gufata ibyemezo mu byerekeye ururimi n'umuco;   | 5° to take decisions in matters relating to language and culture;  | 5° prendre des décisions en matière de langue et de culture ;   |
| 6° kugaragaza imiterere y'ururimi rw'Ikinyarwanda, kuboneza no kurengera ubusugire bwarwo mu mvugo, mu myandikire no mu yindi mikoreshereze itandukanye; | 6° to identify the structure of the Rwandan language, ensure and promote its integrity in its oral and writing aspects and other various usages; | 6° identifier la structure du kinyarwanda, assurer et sauvegarder son intégrité notamment à l'oral, à l'écrit et dans d'autres formes d'usage ; |
| 7° gukungahaza Ikinyarwanda ku buryo gikoreshwa mu bumenyi bw'ingeri zose;   | 7° to enrich the Rwandan language for its use in all areas of knowledge;   | 7° enrichir le Kinyarwanda en vue de son usage dans tous les domaines de connaissance ;   |
| 8° kwemeza imikoreshereze ikwiye y'Ikinyarwanda mu nzego zose;   | 8° to approve the appropriate use of Rwandan language at all levels;   | 8° approuver l'usage approprié du Kinyarwanda à tous les échelons ;   |
| 9° kurinda ko izindi ndimishami z'Ikinyarwanda zikoreshwa mu gihugu zazimira;  | 9° to prevent the disappearance of other dialects of the Rwandan language used in the country;   | 9° prévenir la disparition d'autres dialectes du kinyarwanda en usage au pays ;   |
| 10° guhesha agaciro Ikinyarwanda mu ruhando  | 10° to ensure the value of the Rwandan language  | 10° assurer la valorisation du Kinyarwanda  |

- |   |   |   |
|---|---|---|
| <p>rw'izindi ndimi zikoreshwa mu Gihugu;</p> <p>11° guteza imbere Ikinyarwanda mu Rwanda no mu mahanga;</p> <p>12° kugira uruhare mu ishyirwaho rya politiki y'imikoreshereze y'indimi zikoreshwa mu Gihugu no gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ryayo;</p> <p>13° kwemeza amahame shingiro y'umuco w'u Rwanda nk'isoko n'inkingi by'amajyambere aramba;</p> <p>14° kwemeza indangagaciro z'umuco nyawanda no kugaragaza uruhare rwazo mu bumenyi rusange;</p> <p>15° guharanira ko umuco w'u Rwanda uhorana agaciro ukwiye mu burezi n'uburere by'umuryango nyarwanda muri rusange n'iby'urubyiruko by'umwihariko;</p> <p>16° kurengera ubusugire bw'umuco w'u Rwanda mu ruhando rw'imico y'ahandi;</p> <p>17° kugena indangagaciro zerekeye ubushakashatsi mu nzego zose z'ubugeni n'ubuhanzi;</p> <p>18° guteza imbere by'umwihariko inganda ndangamuco;</p> <p>19° kugena uburyo buboneye bwo kubika ibimenyetso by'umurage n'umuco;</p> | <p>in competition with other languages used in the country;</p> <p>11°to promote the use of Kinyarwanda in Rwanda and abroad;</p> <p>12°to participate in designing the policy of the use of the languages used in the country and to ensure their implementation;</p> <p>13°to approve fundamental principles of the Rwandan culture as a source and pillar of sustainable development;</p> <p>14°to approve Rwandan cultural standards and values and show their role in general knowledge;</p> <p>15°to ensure that the Rwandan culture maintains its true value in education of the Rwandan society in general and the youth in particular;</p> <p>16°to ensure the integrity of the Rwandan culture in comparison with other foreign cultures;</p> <p>17°to determine the standards relating to research in all art and artistic creation levels;</p> <p>18°to promote cultural industry in particular;</p> <p>19°to determine appropriate methods of storing heritage and cultural symbols;</p> | <p>dans le concert d'autres langues en usage au pays ;</p> <p>11°promouvoir l'usage du Kinyarwanda au Rwanda et à l'étranger ;</p> <p>12°contribuer à la mise en place d'une politique en matière d'usage des langues utilisées au pays et faire le suivi de sa mise en œuvre ;</p> <p>13°approuver les principes fondamentaux de la culture rwandaise en tant que source et pilier du développement durable ;</p> <p>14°approuver les normes et valeurs de la culture rwandaise et identifier leur rôle dans la connaissance générale ;</p> <p>15°veiller à ce que la culture rwandaise maintienne sa véritable valeur dans l'enseignement et l'éducation de la société rwandaise en général et de la jeunesse en particulier ;</p> <p>16° sauvegarder l'intégrité de la culture rwandaise dans le concert des cultures étrangères ;</p> <p>17° déterminer les normes en matière de recherche dans tous les domaines de l'art et de la création artistique;</p> <p>18° promouvoir de façon particulière l'industrie culturelle;</p> <p>19° déterminer les méthodes appropriées de conservation des symboles d'héritage et de la culture;</p> |
|---|---|---|

20° kugena uburyo buboneye bwo kurengera 20° to determine appropriate mechanisms to 20° déterminer des mécanismes efficaces de  
ubuhanzi n'ubuvanganzo; protect art and literature; protection de la création artistique et la littérature;

21° gukorana n'izindi nzego bihuje inshingano 21° to collaborate with other local, regional or 21° collaborer avec d'autres institutions zo mu Gihugu, mu rwego rw'Akarere international institutions with similar locales, régionales ou internationales ayant cyangwa Mpuzamahanga. responsibilities.

**UMUTWE WA III: IMITERERE N'IMIKORERE BY'INTEKO**    **CHAPTER III: ORGANISATION AND FUNCTIONING OF THE ACADEMY**    **CHAPITRE III: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE L'ACADEMIE**

**Iciciro cya mbere:** Inzego z'Inteko

**Section One:** Organs of the Academy

**Section première :** Organes de l'Académie

**Ingingo ya 6:** Inzego

**Article 6:** Organs

**Article 6 :** Organes

Inteko igizwe n'inzego zikurikira:

The Academy is composed of the following organs: L'Académie est dotée des organes suivants :

- 1° Inama Rusange y'Inteko;
- 2° Biro y'Inteko;
- 3° Ubunyamabanga Nshingwabikorwa.

- 1° the General Assembly of the Academy;
- 2° the Bureau of the Academy;
- 3° the Executive Secretariat.

- 1° l'Assemblée Générale de l'Académie ;
- 2° le Bureau de l'Académie
- 3° le Secrétariat Exécutif.

**Akiciro ka mbere:** Inama Rusange

**Sub section One:** General Assembly

**Sous-section première :** Assemblée Générale

**Ingingo ya 7:** Urwego rw'ikirenga rw'Inteko n'abarugize

**Article 7:** Supreme organ of the Academy and its members

**Article 7:** Organe supérieur de l'Académie et ses membres

Inama Rusange y'Inteko ni rwo rwego rw'ikirenga mu miyoborere y'Inteko. Igizwe n'Intiti zose z'Inteko.

The General Assembly is the supreme organ of the Academy. It is made up of all academicians of the Academy.

L'Assemblée Générale de l'Académie est l'organe supérieur de l'Académie. Elle est composée de tous les académiciens de l'Académie.

**Iningo ya 8: Inshingano z'Inama Rusange**

**Article 8: Responsibilities of the General Assembly**

**Article 8 : Attributions de l'Assemblée générale**

Inama Rusange y'Inteko ifite inshingano z'ingenzi zikurikira:

The General Assembly of the Academy shall have the following main responsibilities:

Les principales attributions de l'Assemblée Générale de l'Académie sont les suivantes :

- |  |  |  |
|--|--|--|
| 1° gusuzuma no kwemeza ibikorwa byose byafasha Inteko kugera ku nshingano zayo ;                                     | 1° to consider and approve all activities that may facilitate the Academy in achieving its mission;                    | 1° analyser et approuver toutes les activités susceptibles de permettre à l'Académie de réaliser sa mission;                       |
| 2° kwemeza umushinga w'amategeko ngengamikorere y'Inteko;  | 2° to adopt the draft internal rules and regulations of the Academy;   | 2° adopter le projet de règlement d'ordre intérieur de l'Académie ;  |
| 3° gusuzuma no kwemeza igenamigambi rya buri mwaka n'iteganyabikorwa by'Inteko;                                      | 3° to consider and approve the annual plan of action and strategic plan of the Academy;                                | 3° examiner et approuver le plan d'action annuel et le plan stratégique de l'Académie ;  |
| 4° gusuzuma no kwemeza umushinga w'ingengo y'imari ya buri mwaka y'Inteko;   | 4° to consider and adopt the draft annual budget of the Academy;   | 4° examiner et approuver le projet de budget annuel de l'Académie ;  |
| 5° usuzuma no kwemeza raporo y'ibikorwa n'imikoreshereze y'ingengo y'imari ya buri mwaka;                            | 5° to consider and approve the annual activity report and budget execution report;                                     | 5° analyser et approuver le rapport annuel d'activités et le rapport d'exécution du budget ;                                       |
| 6° gufata ibyemezo bishingiye ku isuzumamikorere n'ubugenzuzi bw'imari by'Inteko no gufata ibyemezo bibishingiyeho ; | 6° to take decisions based on the evaluation and financial audit reports of the Academy and to take related decisions; | 6° prendre des décisions en rapport avec l'évaluation des performances et l'audit financier et prendre les décisions y relatives ; |
| 7° kwemeza impano, inkunga n'indagano zihabwa Inteko;  | 7° to approve donations, grants and bequests to the Academy;   | 7° approuver les dons, les subventions et les legs destinés à l'Académie ;   |
| 8° gukurikirana imikorere y'Ubuyobozi bw'Inteko n'abakozi bayo.  | 8° to monitor performance of the administration of the Academy and its personnel.                                      | 8° faire le suivi des performances de l'administration et du personnel de l'Académie.  |

**Iningo ya 9: Itumizwa n'iterana ry'inama z'Inama Rusange z'Inteko**

**Article 9: Convening and holding the General Assembly of the Academy**

**Article 9 : Convocation et tenue des réunions de l'Assemblée générale**

Inama Rusange y'Inteko iterana rimwe mu gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa, held once quarterly and whenever so required , cyangwa at the invitation of the chairperson of the Academy, in case of his / her absence at the babyibwirije cyangwa bisabwe mu nyandiko Culture, on their own initiative or upon request Inteko. Ubutumire bukorwa mu nyandiko Academy. The invitation shall be in writing and ishyikirizwa abagize Intiti z'Inteko nibura submitted to Academicians at least fifteen (15) iminsi icumu n'itanu (15) mbere y'uko inama days before the meeting is held.

The General Assembly of the Academy shall be held once quarterly and whenever so required , cyangwa at the invitation of the chairperson of the Academy, in case of his / her absence at the babyibwirije cyangwa bisabwe mu nyandiko Culture, on their own initiative or upon request Inteko. Ubutumire bukorwa mu nyandiko Academy. The invitation shall be in writing and ishyikirizwa abagize Intiti z'Inteko nibura submitted to Academicians at least fifteen (15) iminsi icumu n'itanu (15) mbere y'uko inama days before the meeting is held.

L'Assemblée Générale de l'Académie se réunit une fois par trimestre et chaque fois que de besoin, sur convocation du Président de l'Académie ou du Vice-président chargé de la Culture à l'absence du Président, de leur propre initiative ou sur demande écrite d'au moins un tiers (1/3) des académiciens. L'invitation à la réunion est faite par écrit et transmise aux académiciens au moins quinze (15) jours avant la tenue de la réunion.

Icyakora, inama idasanzwe y'Inteko itumizwa mu nyandiko hasigaye nibura iminsi itanu (5) mbere y'uko inama iterana.

However, the extraordinary meeting shall be convened in writing at least five (5) days before it is held.

Toutefois, la réunion extraordinaire est convoquée par écrit au moins cinq (5) jours avant sa tenue.

Kugira ngo Inama Rusange y'Inteko iterane hagomba kuba hari nibura Intiti umunani (8) zigize Inteko.

In order for the Academy General Assembly to be held, there shall be at least eight (8) academicians.

Le quorum requis pour les réunions de l'Assemblée Générale de l'Académie est d'au moins huit (8) académiciens.

Mu byigwa n'Inama Rusange y'Inteko mu gihembwe cya mbere cy'umwaka harimo year include approval of the activity report and kwemeza raporo y'ibikorwa the previous budget execution report. In the n'iy'imikoreshereze y'umutungo mu mwaka third quarter, items on the agenda shall include urangiye. Mu gihembwe cya gatatu hakabamo examination of the draft annual budget and gahunda yo gusuzuma imbanzirizamushinga action plan of the following year. y'ingengo y'imari na gahunda y'ibikorwa by'umwaka ukurikira.

Items to be examined in the first quarter of the year include approval of the activity report and the previous budget execution report. In the third quarter, items on the agenda shall include examination of the draft annual budget and action plan of the following year.

A l'ordre du jour du premier trimestre de l'année figurent notamment les points relatifs à l'approbation du rapport d'activités et d'exécution du budget pour l'exercice précédent. L'agenda de la réunion du troisième trimestre comprend notamment l'examen de l'avant-projet de budget et du plan d'action pour l'exercice suivant.

Buri gihembwe kandi Inama Rusange y'Inteko igomba gusuzuma raporo y'imari n'iy'ibikorwa byerekeranye n'ighembwe kirangiye igashyikirizwa Minisitiri ureberera Inteko.

The General Assembly of the Academy shall also quarterly consider the financial and activity report relating to the previous quarter and transmit it to the Minister supervising the Academy.

Chaque trimestre l'Assemblée Générale de l'Académie doit également examiner le rapport financier et le rapport d'activités pour le trimestre écoulé et le soumettre au Ministre de tutelle de l'Académie.

**Iningo ya 10: Ifatwa ry'ibyemezo**

Ibyemezo bifatwa ku bwumvikane busesuye. Iyo bidashobotse, ibyemezo bifatwa ku bwiganze burunduye bw'abahari.

**Article 10: Mode of taking decisions**

Decisions shall be taken by consensus. If not possible, decisions shall be taken by absolute majority vote of members present.

**Article 10 : Prise de décisions**

Les décisions sont prises par consensus. A défaut de consensus, les décisions sont prises à la majorité absolue des membres présents.

**Iningo ya 11: Itumirwa mu nama z'Inama Rusange y'Inteko ry'undi muntu ushobora kuyungura inama**

Inama Rusange y'Inteko ishobora gutumira mu nama yayo umuntu wese ibona ashobora kuyungura inama ku ngingo runaka ifite ku murongo w'ibyigwa. Uwatumiwe ntiyemerewe gutora no gukurikira iyigwa ry'izindi ngingo ziri ku murongo w'ibyigwa.

**Article 11: Invitation of any other resourceful person in the Academy General Assembly**

The General Assembly may invite to its meeting any person from whom it may seek advice on a certain item on the agenda. The invited person shall not be allowed to vote and to follow debates on other items on the agenda.

**Article 11: Invitation d'une personne ressource aux réunions de l'Assemblée générale de l'Académie**

L'Assemblée Générale de l'Académie peut inviter à sa réunion toute personne compétente pour l'éclairer sur un point à l'ordre du jour. La personne invitée n'a pas de voix délibérative et ne participe pas aux débats concernant les autres points à l'ordre du jour.

**Iningo ya 12: Inyandiko y'ibyemezo by'inama z'Inama Rusange y'Inteko n'imenyekanishwa ryabyo**

Inyandiko y'ibyemezo by'inama y'Inama Rusange y'Inteko ishyirwaho umukono n'abayigize ikirangira, kopi yayo ikohererezwa Minisitiri ureberera Inteko mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) kugira ngo agire icyo abivugaho

**Article 12: Resolutions of the General Assembly of the Academy and their notification**

Resolutions of the General Assembly of the Academy shall be signed by its members as soon as the meeting ends and a copy thereof shall be transmitted to the Minister supervising the Academy in a period not exceeding five (5)

**Article 12 : Résolutions de l'Assemblée Générale de l'Académie et leur notification**

Les résolutions de l'Assemblée Générale de l'Académie sont immédiatement signées par les membres présents après la séance et une copie est transmise au Ministre de tutelle de l'Académie dans un délai ne dépassant pas cinq (5) jours pour avis et considérations

mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) kuva days for his/her views and opinions within endéans quinze (15) jours à dater de sa ayishyikirijwe. Iyo icyo gihe kirenze ntacyo fifteen (15) days from its receipt. If this period réception. Passé ce délai sans réaction du arabivugaho imyanzuro y'inama iba yemewe expires with no reaction from the Minister, the Ministre, les résolutions sont réputées burundi. resolutions shall be deemed definitively définitives. approved.

Ibyemezo by'Inteko bijyanye n'inshingano Resolutions of the Academy relating to the Les résolutions de l'Académie relatives aux zivugwa mu ngingo ya 5 bigomba responsibilities referred to under Article 5 of attributions visées à l'article 5 de la présente kumenyeshwa Abaturarwanda bitangazwa mu this Law that must be made public to Rwandans loi qui doivent être portées à la connaissance Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. shall be published in the Official Gazette of the des Rwandais sont publiées au Journal Officiel Republic of Rwanda. de la République du Rwanda.

**Ingingo ya 13 : Inyandikomvugo y'inama y'Inama Rusange y'Inteko**      **Article 13: Minutes of the Academy General Assembly**      **Article 13 : Procès-verbal de la réunion de l'Assemblée Générale de l'Académie**

Inyandikomvugo y'inama y'Inama Rusange Minutes of the meeting of the General Le procès-verbal de la réunion de l'Assemblée y'Inteko ishyirwaho umukono n'Intebe y'Inteko Assembly of the Academy shall be signed by Générale de l'Académie est signé n'umwanditsi bayo, ikemezwa mu nama the Chairperson of the Academy and the conjointement par le Président de l'Académie ikurikira. Kopi y'inyandikomvugo yoherezwa rapporteur and be approved in the following et son rapporteur et soumis à la séance Minisitiri ureberera Inteko mu gihe kitarenze meeting. The copy of the minutes shall be suivante pour approbation. Une copie du iminsi cumi n'itanu (15) guhera umunsi submitted to the Minister supervising the procès-verbal est envoyée au Ministre de yemerejweho. Academy in a period not exceeding fifteen (15) tutelle de l'Académie dans un délai ne days from the day of their approval. dépassant pas quinze (15) jours à compter du jour de son approbation.

**Ingingo ya 14: Ibigenewa Intiti z'Inteko ziri mu mirimo y'Inteko**      **Article 14: Sitting allowances for the academicians**      **Article 14 : Jetons de présence alloués aux Académiciens**

Iteka rya Perezida rigena ibihabwa intiti A Presidential Order shall determine sitting Un Arrêté Présidentiel détermine les jetons de z'Inteko igahe ziri mu mirimo y'Inteko. allowances to be given to the academicians on présence à accorder aux Académiciens duties of the Academy. lorsqu'ils sont au service de l'Académie.

**Akiciro ka 2: Biro y'Inteko**

**Ingingo ya 15: Abagize Biro y'Inteko**

Biro y'Inteko igizwe na:

- 1° Intebe y'Inteko;
- 2° Umwungiriza w'Intebe y'Inteko ushinzwe umuco;
- 3° Umwungiriza w'Intebe y'Inteko ushinzwe ururimi.

**Sub section 2: Bureau of the Academy**

**Article 15: Members of the Bureau of the Academy**

The Bureau of the Academy is composed of:

- 1° the Chairperson of the Academy;
- 2° the Vice Chairperson of the Academy in charge of culture;
- 3° the Vice Chairperson of the Academy in charge of language.

**Sous-section 2 : Bureau de l'Académie**

**Article 15 : Membres du Bureau de l'Académie**

Le Bureau de l'Académie est composé du:

- 1° Président de l'Académie;
- 2° Vice-Président de l'Académie chargé de la culture;
- 3° Vice-Président de l'Académie chargé de la langue.

**Ingingo ya 16 : Inama za Biro y'Inteko**

Inama ya Biro iterana mu nama isanzwe nibura rimwe mu kwezi n'iigihe cyose bibaye ngombwa.

**Article 16: Meetings of the Bureau of the Academy**

An ordinary meeting of the Bureau shall be held at least once a month and whenever so required.

Le Bureau tient une réunion ordinaire au moins une fois le mois et chaque fois que de besoin.

**Article 16 : Réunions du Bureau de l'Académie**

**Ingingo ya 17: Inshingano za Biro y'Inteko**

Biro y'Inteko ishinzwe:

- 1° gutegura inama z'Inama Rusange y'Inteko;
- 2° gufata ibyemezo byihutirwa igihe Inama Rusange itabashije guterana ikabimeyesha inama y'Inama Rusange ikurikira;

**Article 17: Responsibilities of the Bureau of the Academy**

The Bureau of the Academy is responsible for:

- 1° preparing meetings of the General Assembly of the Academy;
- 2° taking urgent decisions when the General Assembly is unable to meet, notifying it of the decisions taken in the following meeting;

**Article 17: Attributions du Bureau de l'Académie**

Le Bureau de l'Académie est chargé de:

- 1° préparer les réunions de l'Assemblée Générale de l'Académie;
- 2° prendre des décisions d'urgence en cas d'impossibilité de tenue de l'Assemblée Générale ; ces décisions sont communiquées à l'Assemblée Générale

3° gukurikirana imirimo y'Ubunyamabanga Nshingwabikorwa.

3° monitoring activities of the Executive Secretariat.

suivante; faire le suivi des activités du Secrétariat Exécutif.

**Ingingo ya 18: Inshingano z'Inteko**

Inteko ashinzwe:

1° gutumira no kuyobora inama z'Inama Rusange n'iza Biro z'Inteko;

2° guhagararira Inteko imbere y'amategeko;

3° gutsura umubano w'Inteko n'izindi nzego zo mu Gihugu n'izo mu mahanga;

4° gukora imirimo yose yasabwa n'Inama Rusange y'Inteko ijyanye n'inshingano ze;

5° gushyikiriza raporo y'ibikorwa n'imikoreshereze y'imari Minisitiri ufite umuco mu nshingano ze.

**Article 18: Responsibilities of the Chairperson of the Academy**

The Chairperson of the Academy is responsible for:

1° convening and chairing meetings of the General Assembly and of the Bureau of the Academy;

2° representing the Academy before the Law;

3° promoting relations of the Academy with other local and foreign organs;

4° performing any other duties as may be assigned by the Academy General Assembly with regard to his/her responsibilities;

5° submitting activity and financial report to the Minister in charge of culture.

**Article 18 : Attributions du Président de l'Académie**

Le Président de l'Académie est chargé de: convoquer et présider les réunions de l'Assemblée générale et celles du Bureau de l'Académie;

représenter l'Académie devant la loi ;

établir des relations de l'Académie avec d'autres organes locaux et étrangers ;

exécuter toutes autres tâches que pourrait lui assigner l'Assemblée Générale de l'Académie en rapport avec ses attributions;

soumettre le rapport d'activités et d'exécution du budget au Ministre ayant la culture dans ses attributions.

**Ingingo ya 19: Inshingano z'umwungiriza w'Inteko ushinzwe umuco**

Umwungiriza w'Inteko ushinzwe umuco afite inshingano zikurikira:

**Article 19: Responsibilities of the Vice Chairperson of the Academy in charge of culture**

The Vice-Chairperson of the Academy in charge of culture is responsible for :

**Article 19 : Attributions du Vice-Président de l'Académie chargé de la culture**

Le Vice-président de l'Académie chargé de la culture a les attributions suivantes:

- |  |   |   |
|--|---|---|
| <p>1° kungiriza Intebe y'Inteko no kumusimbura igihe adahari;</p> <p>2° gukurikirana imirimo y'Inteko yerekeye umuco ivugwa mu ngingo ya 5 y'iri tegeko;</p> <p>3° gukora imirimo yose yasabwa n'Inama Rusange y'Inteko ijyanye n'inshingano ze.</p> | <p>1° deputizing for the Chairperson of the Academy and replacing him/her in case of his/her absence;</p> <p>2° monitoring the activities of the Academy in matters relating to culture as mentioned under Article 5 of this Law;</p> <p>3° performing any other duties as may be assigned by the Academy General Assembly with regard to his/her responsibilities.</p> | <p>1° assister le Président de l'Académie et le remplacer en cas d'absence ;</p> <p>2° assurer le suivi des activités de l'Académie relatives à la culture visées à l'article 5 de la présente loi ;</p> <p>3° exécuter toutes autres tâches que pourrait lui assigner l'Assemblée Générale de l'Académie en rapport avec ses attributions.</p> |
|--|---|---|

**Ingingo ya 20: Inshingano z'Umwungiriza w'Intebe y'Inteko ushinzwe ururimi**

Umwungiriza w'Intebe y'Inteko ushinzwe ururimi afite inshingano zikurikira:

- 1° gukurikirana imirimo y'Inteko yerekeye ururimi ivugwa mu ngingo ya 5 y'iri tegeko;
- 2° gukora imirimo yose yasabwa n'inama y'Inama Rusange y'Inteko ijyanye n'inshingano ze.

**Article 20: Responsibilities of the Vice Chairperson of the Academy in charge of language**

The Vice Chairperson of the Academy in charge of language is responsible for :

- 1° monitoring the activities of the Academy relating to language as mentioned under Article 5 of this Law ;
- 2° performing any other duties as may be assigned by the Academy General Assembly with regard to his/her responsibilities.

Le Vice-président de l'Académie chargé de la culture a les attributions suivantes:

- 1° faire le suivi des activités de l'Académie relatives à la langue visées à l'article 5 de la présente loi ;
- 2° exécuter toutes autres tâches que pourrait lui assigner l'Assemblée Générale de l'Académie en rapport avec ses attributions.

**Akiciro ka 3: Ubunyamabanga Sub section 3: Executive Secretariat  
Nshingwabikorwa**

**Sous section 3: Secrétariat Exécutif**

**Ingingo ya 21 : Abagize Ubunyamabanga Article 21: Composition, responsibilities and functioning of the Executive Secretariat** **Article 21: Composition, attributions et fonctionnement du Secrétariat Exécutif**

Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bugizwe The Executive Secretariat shall be composed of Le Secrétariat Exécutif est composé d'un n'Umunyamabanga Nshingwabikorwa n'abandi the Executive Secretary and other necessary Secrétaire Exécutif et d'autre personnel bakozi ba ngombwa. staff members.

Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bushinzwe The Executive Secretariat is responsible for the Le Secrétariat Exécutif est chargé de la gushyira mu bikorwa inshingano z'Inteko accomplishment of the missions of the Academy réalisation des missions de l'Académie visées zivugwa mu ngingo ya 5 y'iri tegeko no guhuza referred to under Article 5 of this Law and à l'article 5 de la présente loi et de la ibikorwa by'Inteko. coordination of activities of the Academy. coordination des activités de l'Académie.

Imiterere n'inshingano by'inzego z'imirimo Executive Secretariat shall be determined by a La structure et le cadre organique du y'Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bigenwa Prime Minister's Order on request by the Secrétariat Exécutif sont déterminés par Arrêté n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe abisabwe na Minister supervising the Academy after du Premier Ministre sur proposition du Minisitiri ureberera Inteko amaze kumva icyo consultation with the Academicians. Ministre de tutelle de l'Académie après avis Intiti z'Inteko zibivugaho. des Académiciens.

Abakozi b'Ubunyamabanga Nshingwabikorwa The personnel of the Executive Secretariat shall Le personnel du Secrétariat Exécutif est bashyirwaho bakanacungwa mu buryo be appointed and managed in accordance with nommé et géré conformément au Statut buteganywa na Sitati rusange igenga abakozi ba the General Statute for Rwanda Public Service. Général de la Fonction Publique Rwandaise. Leta n'inzego z'imirimo ya Leta.

**Iningo ya 22: Ishyirwaho n'ikurwaho Article 22: Appointment and dismissal of the Article 22 : Nomination et révocation du ry'Umunyamabanga Nshingwabikorwa Executive Secretary of the Academy Secrétaire Exécutif de l'Académie w'Inteko**

Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Inteko The Executive Secretary of the Academy shall be appointed and dismissed by a Prime Minister's Order.

Le Secrétaire Exécutif de l'Académie est nommé et révoqué par arrêté du Premier Ministre.

**Iningo ya 23: Inshingano Article 23: Responsibilities of the Executive Article 23 : Attributions du Secrétaire z'Umunyamabanga Nshingwabikorwa Secretary Exécutif**

Umunyamabanga Nshingwabikorwa ashinzwe imicungire n'imiyoborere bya buri munsi by'Inteko. Ni we uhuza akanayobora ibikorwa bya buri munsi by'Inteko kandi akabazwa n'Inama Rusange uko ibyemezo byayo bishyirwa mu bikorwa.

The Executive Secretary shall be responsible for the daily management and administration of the Academy. He / she shall coordinate the daily activities of the Academy and shall be accountable to the General Assembly for the implementation of its decisions.

Le Secrétaire Exécutif est chargé de la gestion et de l'administration journalière de l'Académie. Il coordonne et dirige les activités quotidiennes de l'Académie et est responsable devant l'Assemblée Générale de la mise en œuvre de ses décisions.

By'umwihariko ashinzwe:

- 1° guhuza ibikorwa by'Inteko;
- 2° kuba umwanditsi w'inama z'Inama Rusange n'iza Biro by'Inteko ;
- 3° gushyira mu bikorwa ibyemezo by'Inama Rusange n'iby'inama ya Biro by'Inteko;
- 4° kuyobora no guhuza ibikorwa by'inzego z'imirimo;
- 5° gutegura imbanzirizamushinga y'amategeko ngengamikorere y'Inteko;
- 6° gutegura imbanzirizamushinga y' imigambi

He/she shall particularly be responsible for:

- 1° coordinating all activities of the Academy;
- 2° serving as the rapporteur of the meetings of the General Assembly and of the Bureau of the Academy;
- 3° implementing resolutions of the General Assembly and of the Bureau of the Academy;
- 4° directing and coordinating the activities of departments;
- 5° preparing the draft internal rules and regulations of the Academy;
- 6° preparing the draft development plan of the

Il est particulièrement chargé de :

- 1° coordonner les activités de l'Académie ;
- 2° être le rapporteur des réunions de l'Assemblée Générale et du Bureau de l'Académie ;
- 3° exécuter les résolutions de l'Assemblée Générale et celles du Bureau de l'Académie ;
- 4° diriger et coordonner les activités des services ;
- 5° élaborer l'avant-projet de règlement d'ordre intérieur de l'Académie ;
- 6° élaborer l'avant-projet de plan de

- |  |  |  |
|--|--|--|
| <p>7° y'iterambere ry'Inteko;<br/>7° gutegura imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari y'Inteko;</p> <p>8° gutegura imbanzirizamushinga y'igenamigambi n'iteganyabikorwa by'Inteko;</p> <p>9° gutegura imbanzirizamushinga ya raporo ya buri mwaka ku mikorere n'imikoreshereze y'ingengo y'imari y'Inteko;</p> <p>10° gutegura no gukurikirana gahunda z'amahugurwa y'abakozi no kubakorera isuzumamikorere;</p> <p>11° gushyira mu bikorwa izindi nshingano yahabwa na Biro y'Inteko zijiyanne n'inshingano z'Inteko.</p> | <p>Academy;<br/>7° preparing the draft budget proposal of the Academy;</p> <p>8° preparing the draft plan of action and strategic plan of the Academy;</p> <p>9° preparing the draft proposal of the annual report on activity and execution of the budget of the Academy;</p> <p>10° preparing and following up the training programmes for the staff and evaluating their performance;</p> <p>11° performing any other duties as may be assigned by the Bureau of the Academy with regard to the mission of the Academy.</p> | <p>développement de l'Académie ; élaborer l'avant-projet de budget de l'Académie ; élaborer l'avant-projet de plan d'action et de plan stratégique de l'Académie ; élaborer l'avant-projet de rapport annuel d'activités et d'exécution budgétaire de l'Académie ; élaborer et assurer le suivi des programmes de formation du personnel et en évaluer les performances ; exécuter toute autre tâche que pourrait lui assigner le Bureau de l'Académie en rapport avec la mission de l'Académie.</p> |
|--|--|--|

Hagati y'Inama Rusange y'Inteko There shall be concluded, between the General Assembly of the Academy and the Executive Secretariat, a contract of performance indicating the obligations of each party and the conditions required in order for the Academy to fulfil its mission.

Il est signé, entre l'Assemblée générale de l'Académie et le Secrétariat Exécutif, un contrat de performance déterminant les obligations de chaque partie et les conditions nécessaires à la réalisation de la mission de l'Académie.

#### **Icyciro cya 2: Abagize Inteko**

#### **Ingingo ya 24: Abagize Inteko na manda yabo**

#### **Section 2: Members of the Academy**

#### **Article 24: Members of the Academy and their term of office**

#### **Section 2 : Membres de l'Académie**

#### **Article 24 : Membres de l'Académie et leur mandat**

Inteko igizwe n'abantu cumi na batanu (15) The Academy shall be composed of fifteen (15) b'impuguke barangwaho ubupfura kandi persons characterised by integrity and experience in the field of culture and language. L'Académie est composée de quinze (15) personnes caractérisées par une probité et l'expérience dans le domaine de la culture et

Bitwa Intiti. Nibura mirongo itatu ku ijana They are referred to as academicians. At least de la langue. Elles sont appelées les (30%) muri bo bagomba kuba ari abagore. thirty per cent (30%) of them shall be females. Académiciens. Trente pour cent (30%) au moins parmi eux sont de sexe féminin.

Abagize Inteko bagira manda y'imyaka itanu (5) Members of the Academy shall serve a Les membres de l'Académie ont un mandat de ishobora kongerwa. renewable term of office of five (5) years. cinq (5) ans renouvelable.

**Ingingo ya 25: Ishyirwaho ry'abagize Inteko Article 25: Appointment of members of the Academy Article 25: Nomination des membres de l'Académie**

Intiti zigize Inteko zishyirwaho n'Iteka rya Academicians shall be appointed by a Les Académiciens sont nommés par Arrêté Perezida zimaze kwemezwa n'Umutwe wa Presidential Order after approval by the Senate. Présidentiel après approbation par le Sénat. Sena.

**Ingingo ya 26: Ibisabwa kugira ngo umuntu ashayirwe mu Nteko Article 26: Conditions for being a member of the Academy Article 26: Conditions requises pour être membre de l'Académie**

Kugira ngo umuntu abe Intiti y'Inteko agomba : For a person to be an academician, he/she shall Pour être nommé Académicien, il faut: be quired to:

1° kuba ari Umunyarwanda;	1° be a Rwandan by nationality;	1° être de nationalité rwandaise;
2° kuba arangwaho ubupfura ;	2° be characterised by integrity;	2° être une personne intègre;
3° kuba ari impuguke mu byerekeye umuco cyangwa ururimi ;	3° be an expert in matters relating to culture or language;	3° être expert dans le domaine de la culture ou de la langue;
4° kuba atarambuwe n'inkiko uburenganzira mbonezamubano n'ubwa politiki;	4° not to have been deprived of civil and political rights by court decision;	4° ne pas avoir été déchu des droits civils et politiques par décision judiciaire;
5° kuba atarakatiwe burundu igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirengeje amezi atandatu (6) nta subikaghano;	5° not to have been definitively sentenced to term of imprisonment equal to or exceeding six (6) months without suspension of sentence;	5° ne pas avoir été définitivement condamné à une peine d'emprisonnement supérieure ou égale à six (6) mois sans sursis;
6° kuba adakurikiranweho icyaha cy'ingengabitekerez ya jenoside;	6° be free from prosecution for the crime of genocide ideology;	6° ne pas faire l'objet de poursuites judiciaires pour crime d'idéologie du génocide;

7° kuba adakurikiranweho icyaha cya jenoside. 7° free from being prosecuted for the crime of genocide. 7° ne pas faire l'objet de poursuites judiciaires pour crime de génocide.

**Ingingo ya 27: Indahiro**

Mbere yo gutangira imirimo yabo, Intiti z'Inteko zirahirira imbere ya Minisitiri w'Intebe muri aya magambo :

**«Jyewe,....., ndahiriye u Rwanda ku mugaragaro:**

1° ko ntazahemukira Repubulika y'u Rwanda ; 1° remain loyal to the Republic of Rwanda ;

2° ko nzubahiriza Itegeko Nshinga n'andi 2° uphold the Constitution and other laws; mategeko;

3° ko nzaharanira uburenganzira bw'ibanye 3° safeguard the basic individual human rights bwa mutu n'ibyagirira Abanyarwanda bose akamaro;

4° ko nzaharanira ubumwe bw'Abanyarwanda; 4° work for the consolidation of national unity;

5° ko nzakorana umurava imirimo nshinzwe; 5° diligently fulfil the responsibilities entrusted to me;

6° ko ntazakoresha ububasha mpawe mu 6° never use the powers conferred on me for personal ends;

Nintatira iyi ndahiro, nzabihaniwe Should I fail to honour this oath, may I face the rigours of the law.

Imana ibimfashemo”.

**Article 27: Oath**

Before taking office, Academicians shall take oath before the Prime Minister in these words:

**«I,.....; solemnly swear to the Nation that I shall:**

**Article 27 : Serment**

Avant d'entrer en fonction, les Académiciens prêtent serment devant le Premier Ministre en ces termes:

**«Moi ,....., je jure solennellement à la Nation :**

1° de garder fidélité à la République du Rwanda ;

2° d'observer la Constitution et les autres lois ;

3° de veiller aux droits fondamentaux de la personne et aux intérêts du peuple rwandais ;

4° d'œuvrer à la consolidation de l'Unité Nationale ;

5° de remplir loyalement les fonctions qui me sont confiées ;

6° de ne jamais utiliser les pouvoirs qui me sont dévolus à des fins personnelles ;

En cas de parjure, que je subisse les rigueurs de la loi.

Que Dieu m'assiste ».

**Ingingo ya 28: Ibibujije ku Ntiti z'Inteko n'ibigo bafitemo imigabane**

Intiti z'Inteko ku giti cyabo cyangwa ibigo bafitemo imigabane ntibemerewe gukora umurimo ugelerwa ibihembo mu Nteko Nyarwanda y'ururimi n'umuco cyangwa gupiganirwa amasoko atangwa nayo.

**Article 28: Restrictions to Academicians and companies in which they are shareholders**

Academicians or companies in which they hold shares shall not be allowed to carry out any duty remunerated in the Rwanda Academy of Language and Culture nor compete for its tenders.

**Article 28: Interdiction aux Académiciens et aux sociétés dont ils sont associés**

Il est interdit aux Académiciens ou aux sociétés dont ils sont associés d'exercer des fonctions rémunérées au sein de l'Académie rwandaise de langue et de culture ou de soumissionner aux marchés de l'Académie.

**Ingingo ya 29: Irangira ry'umurimo w'intiti y'Inteko**

Umurimo w'intiti y'Inteko urangira iyo:

1º manda ye irangiye;  
2º yeguye akoresheje inyandiko;  
3º atagishoboye gukora imirimo ye kubera uburwayi cyangwa ubumuga byemejwe na muganga wemewe na Leta;  
4º akatiwe burundu n'urukiko igihano cy'igifungo kigejeje cyangwa kirenze amezi atandatu (6) nta subikagihano;

5º asibye inama inshuro eshatu (3) zikurikirana mu mwaka umwe (1) nta mpamvu zifite ishingiro;

6º bigaragaye ko atacyujuje ibishingirwaho ashyirwa mu Nteko;

7º agaragaje imyitwarire itajyanye n'inshingano ze;

8º abangamira inyungu z'Inteko;

**Article 29: Cessation of the duty of Academician**

The duty of an Academician shall cease in case :

1º his/her term of office expires;  
2º he/she resigns in writing;  
3º he/she no longer able to perform his/her duties due to physical or mental disability certified by an authorized medical doctor;  
4º he/she is definitively sentenced to a term of imprisonment equal to or exceeding six (6) months without suspension of sentence;

5º he/she is absent in meetings for three (3) consecutive times in a year with no sound reasons;

6º he/she no longer fulfils the requirements considered at the time of his/her appointment to the Academy;

7º he/she demonstrates behaviour contrary to his/her responsibilities;

8º he/she jeopardises the interests of the

**Article 29: Cessation de la fonction d'Académicien**

La fonction d'Académicien prend fin en cas de:

1º expiration du mandat;  
2º démission par notification écrite;  
3º incapacité physique ou mentale constatée par un médecin agréé ;  
4º condamnation définitive à une peine d'emprisonnement supérieure ou égale à six (6) mois sans sursis;  
5º trois (3) absences consécutives dans une année aux réunions sans motif valable;  
6º constat qu'il ne remplit plus les conditions sur base desquelles il avait été nommé à l'Académie;  
7º comportement incompatible avec ses fonctions ;  
8º agissements contraires aux intérêts de

9° yireze akemera icyaha cya jenoside;	Academy;	l'Académie;
10° agaragayeho ibimemenyetso by'ingengabitekerezo ya jenoside;	9° he/she confesses and pleads guilty to the crime of genocide;	9° aveu et de plaidoyer de culpabilité pour crime de génocide ;
11 ° apfuye.	10° he/she is characterised by signs of ideology of genocide; 11° he/she dies.	10° constat qu'il fait montre d'indices d'idéologie de génocide ; 11° décès.

Inteko igaragaza ko umwe mu bayigize adakwiriye kuba mu bayigize cyangwa ko atakiri mu mwanya we hakurikijwe ibiteganywa mu gika kibanziriza iki, bikemezwa n'urwego rwamushyizeho.

The Academy shall indicate, in accordance with provisions of the preceding paragraph, that one of its members is no longer in his/her position or that his/ her post is vacant and the appointing organ shall approve it.

L'Académie constate que l'un de ses membres n'a plus la qualité d'en être membre ou que son poste est vacant conformément aux dispositions de l'alinéa précédent et l'autorité de nomination l'approuve.

Iyo umwe mu bagize Inteko avuye mu mirimo ye mbere y'uko manda ye irangira, asimburwa hakurikijwe ibiteganywa mu ngingo ya 26 y'iri tegeko. Ushyizweho arangiza manda y'uwo asimbuye.

In case one of the members of the Academy leaves office before completion of the term of office, he/she shall be replaced in accordance with provisions of Article 26 of this Law. The person appointed shall complete the term of his/her predecessor.

Si un membre de l'Académie perd la qualité de membre avant l'expiration de son mandat, il est remplacé conformément aux dispositions de l'article 26 de la présente loi. La personne nommée termine le mandat de celui qu'il remplace.

**UMUTWE WA IV: U MUTUNGO** **CHAPTER IV: PROPERTY OF THE ACADEMY**

**Ingingo ya 30: Inkomoko y'Umutungo w'Inteko** **Article 30: Source of property of the Academy**

Umutungo w'Inteko ugizwe n'ibantu byimukanwa n'ibitimukanwa.

The property of the Academy shall be composed of movable and immovable property.

Le patrimoine de l'Académie comprend les biens meubles et immeubles.

Ukomoka kuri ibi bikurikira:

It shall come from the following sources:

**CHAPITRE V: PATRIMOINE DE L'ACADEMIE**

**Article 30: Sources du patrimoine de l'Académie**

1° ingengo y'imari igenerwa na Leta;

1° State budget allocation;

Il provient des sources suivantes:

1° les dotations budgétaires de l'Etat;

2° amafaranga aturuka ku mirimo Inteko ikora;  
3° inkunga, impano n'indagano.

**Ingingo ya 31: Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo w'Inteko**

Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo w'Inteko bikorwa hakurikijwe amategeko abigenga.

Ubugenzuzi bushinzwe igenzura rya buri munsi ry'imikoreshereze y'umutungo w'Inteko buha raporo Inama Rusange y'Inteko bukagenera kopi Ubunyamabanga Nshingwabikorwa.

**Ingingo ya 32 : Iyemezwa n'icungwa ry'ingengo y'imari y'Inteko**

Ingengo y'imari y'Inteko yemezwa kandi igacungwa hakurikijwe amategeko abigenga.

**UMUTWE WA V: Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA**

**Ingingo ya 33: Itegurwa, isuzumwa n'iyemezwa by'iri tegeko**

Iri Tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

2° income from services rendered by the Academy;  
3° grants, donations and legacy.

**Article 30: Use, management and audit of the property of the Academy**

Use, management and audit of the property of the Academy shall be carried out in accordance with relevant Laws.

The internal audit unit shall submit a report to the General Assembly of the Academy with a copy to the Executive Secretariat.

**Article 32: Adoption and management of the Budget of the Academy**

The budget of the Academy shall be adopted and managed in accordance with relevant laws.

**CHAPTER V: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS**

**Article 33: Drafting, consideration and adoption of this Law**

This Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

2° le produit des services prestés par l'Académie ;  
3° subventions, dons et legs.

**Article 31: Utilisation, gestion et audit du patrimoine de l'Académie**

L'utilisation, la gestion et l'audit du patrimoine de l'Académie sont effectués conformément aux dispositions légales en la matière.

Le service d'audit interne transmet son rapport à l'Assemblée Générale de l'Académie et réserve copie au Secrétariat Exécutif.

**Article 32 : Adoption et gestion du budget de l'Académie**

Le budget de l'Académie est adopté et géré conformément aux dispositions légales en la matière.

**CHAPITRE V : DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES**

**Article 33: Initiation, examen et adoption de la présente loi**

La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en kinyarwanda.

**Iningo ya 34: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko**

Iningo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

**Article 34: Repealing provision**

All prior legal provisions inconsistent with this Law are hereby repealed.

**Article 34 : Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

**Iningo ya 35: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa**

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

**Article 35: Commencement**

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

**Article 35: Entrée en vigueur**

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 29/01/2010

Kigali, on 29/01/2010

Kigali, le 29/01/2010

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika

(sé)  
**KAGAME Paul**  
President of the Republic

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)  
**MAKUZA Bernard**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)  
**MAKUZA Bernard**  
Prime Minister

(sé)  
**MAKUZA Bernard**  
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:**

(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice/Attorney General

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**IKIGUZI CY'IGAZETI YA LETA YA  
REPUBLIKA Y'U RWANDA  
N'ICY'INYANDIKO ZIYTANGARIZWAMO**

Hakurikijwe Iteka rya Perezida n° 62/01 ryo kuwa 05/12/2008 n'Iteka rya Minisitiri n° 01/03.04 ryo kuwa 01/01/2009 ashiraho ikiguzi cy'Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda n'icy'inyandiko ziytangarizwamo ;

Ikiguzi cy'Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda n'icy'inyandiko ziytangarizwamo gishyizweho ku buryo bukurikira :

**A. Ikiguzi cy'umwaka wose**

-Mu Rwanda	50 000 Frs
-Mu bihugu bidukikije	60 000 Frs
-Mu bindi bihugu by'Afurika	61 000 Frs
-Mu Burayi	65 000 Frs
-Muri Amerika na Aziya	68 000 Frs
-Muri Oseyaniya	72 000 Frs

**B. Ikiguzi cya buri numero: 1000 FRW**

**C. Ikiguzi cy'inyandiko ziytangarizwamo**

Amafaranga ibihumbi cumi na bine (14.000 Frw) kuri buri rupapuro rwandikishije imashini cyangwa orudinateri.

Ku nyandiko ituzuye urupapuro rumwe, hakoreshwa uburyo bwo kubara imirongo: umurongo umwe ni amafaranga y'u Rwanda magana atanu na makumyabiri n'atanu (525).

**SUBSCRIPTION AND ADVERTISING RATES**

By Presidential Order n° 62/01 of 05/12/2008 and Ministerial Order n° 01/03.04 of 01/01/2009 concerning subscription and advertising rates for the Official Gazette of the Republic of Rwanda;

The Subscription and advertising rates for the Official Gazette of the Republic of Rwanda shall be fixed as follows:

**A. Annual subscription:**

- Rwanda	50,000 Frw
- Bordering Countries	60,000 Frw
- Other Countries in Africa	61,000 Frw
- European Countries	65,000 Frw
- American and Asian Countries	68,000 Frw
- Oceania	72,000 Frw

**B. Retail price per copy : 1000 FRW**

**C. Advertising rates:**

Fourteen Thousand (14,000) Rwandan Francs per page typed, whether by computer or typewriter.

For inserts of less than one page, the price shall be five hundred twenty five (525) Rwanda Francs for one line.

**TARIF DES ABONNEMENTS ET DES INSERTIONS**

Référence faite à l'Arrêté Présidentiel n° 62/01 du 05/12/2008 et à l'Arrêté Ministériel n° 01/03.04 du 01/01/2009 portant fixation du tarif des abonnements et d'insertions au Journal Officiel de la République du Rwanda ;

Le tarif des abonnements et insertions au Journal Officiel de la République du Rwanda est fixé comme suit :

**A. Abonnement annuel :**

-Rwanda	50 000 Frw
-Pays limitrophes	60 000 Frw
-Autres pays d'Afrique	61 000 Frw
-Europe	65 000 Frw
-Amérique et Asie	68 000 Frw
-Océanie	72 000 Frw

**B. Prix de détail au numéro : 1000 FRW**

**C. Prix des insertions :**

Quatorze mille (14 000) Francs chaque page de texte dactylographié ou écrit à l'ordinateur.

Pour l'insertion d'un texte de moins d'une page, le prix est de cinq cent vingt-cinq (525) francs rwandais par ligne.

**Igihe Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda Issue periodicity of the Official Gazette  
isohokera**

**Périodicité de parution du Journal Officiel**

Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda isohoka The Official Gazette shall be issued every Monday.  
buri wa mbere w'icyumweru.

Le Journal Officiel de la République du Rwanda paraît chaque lundi de la semaine.

**Ifatabuguzi**

Amafaranga y'ifatabuguzi ry'umwaka wose, ayo kugura inomero imwe n'ayo kwandikishamo inyandiko arihirwa mu Kigo cy'Ighugu cy'Imisoro n'Amahoro (RRA); uwishyuye yerekana urupapuro yishyuriyeho kugira ngo serivisi ishinzwe Igazeti ya Leta imukorere icyo yishyuriye.

**Subscription**

All sums due for paying the annual subscription fees for one issue and advertisement shall be paid to Rwanda Revenue Authority (RRA); and the payer shall present the receipt to the Official Gazette Service which shall render him/her the service paid for.

**Abonnement**

Les sommes dues pour les abonnements annuels, les numéros séparés, ou pour les insertions sont à verser à l'Office Rwandais des Recettes ; la personne qui effectue le paiement doit présenter le bordereau de paiement au Service du Journal Officiel qui lui rend le service demandé.

Ifatabuguzi ry'umwaka wose rirangirana n'umwaka wishyuriwe kandi kwishyura bigakorwa mbere y'ukwezi kwa Mutarama k'umwaka ufatirwa ifatabuguzi.

The annual subscription shall end with the year of payment and payment for the new annual subscription shall be made before the month of January of the year of subscription.

L'abonnement annuel expire à la fin de l'année pour laquelle il a été payé et le paiement pour tout nouvel abonnement se fait avant le mois de janvier de l'année d'abonnement.

Abishyura batinze barakirwa bagahabwa numero zasohotse batarafata ubuguzi, iyo zihari, zaba zarashize ntibagire icyo babaza.

Late subscription payers shall be given all issues published before, where there are any left, or else no claim shall be made.

Les abonnés retardataires recevront également les numéros déjà parus s'il en reste, si non, ils ne pourront rien réclamer.

**Website: [www.primature.gov.rw](http://www.primature.gov.rw)**